

ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ЯЗЫКА

УДК 811.133.1'373: 614

Е. К. Архангельская, студент

А. Е. Кудрина, студент

Медицинский институт Российского университета дружбы народов, Москва, Россия

ВВЕДЕНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В МЕДИЦИНСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Рассматривается деятельность Академии Франции по созданию новых терминов для обозначения новых понятий в области медицины и их функционирование в медиадискурсе.

Ключевые слова: терминология; медицина; французский язык; синонимия; Академия Франции.

INTRODUCING NEOLOGISMS TO FRENCH MEDICAL TERMINOLOGY

The process of forming new terms of medical discourse implies the presence of a trained audience, the desire to carefully coordinate language forms in the field of a science, in particular medicine, include neologisms in highly specialized glossaries and interpret them according to a special procedure that has existed for 400 years [1].

The purpose of this study is to study the ways of forming new medical terms.

The structure of terminology and neology, established in accordance with the principles of protecting national identity and French language as its carrier, reflects the desire to enrich the French language. Within this system of maintaining the viability of the language, the Académie française is active at various stages of the term development process and is finalizing the preparation for publication in 2024 of the 9th edition of the Académie français Dictionary.

To avoid including too many foreign terms in the terminology of medicine, most often formed within the English-speaking scientific community, the French public authorities follow the decree of July 3, 1996, in accordance with the spirit of the Toubon law of August 4, 1994. Having considered the proposals of the specialized commission, the Academy gives its approval for the publication

of the terms and their definitions in the Journal officiel. Thus, the replacement of foreign language terms with their French equivalents becomes mandatory in administrative documents.

Each article on neologism contains an indication of their synonyms in the oral and written speech of physicians, as well as the English equivalent.

For example:

«**anxiété écologique**

Domaine: Santé et médecine-Environnement.

Synonyme: écoanxiété, n.f.

Définition: Anxiété liée à la crainte d'altérations, réelles ou envisagées, de l'environnement, notamment du climat et de la biodiversité.

Équivalent étranger: solastalgia» [2].

Further, we find use cases in media discourse and identify its derivatives and synonyms in the speech of journalists. For example:

Éco-anxiété : une jeunesse face aux angoisses écologiques

Publié le: 29/07/2022-12:19 Sophian AUBIN

L'éco-anxiété, cette angoisse vis-à-vis de l'avenir de notre planète, a gagné la moitié de la jeunesse, dans une dizaine de pays, dont la France. Cette détresse du XXIe siècle reflète des périls environnementaux grandissants. Mais quels sont les mécanismes qui l'alimentent ? France 24 est allée à la rencontre de jeunes éco-anxieux et de psychologues ou thérapeutes confrontés à l'explosion du phénomène.

We see that not only both French terms indicated in the official source are used, but an ascending gradation of synonyms follows: *Éco-anxiété* → *angoisses écologiques* → *angoisse vis-à-vis de l'avenir de notre planète* → *périls environnementaux grandissants* → *l'explosion du phénomène* → *cette détresse du XXIe siècle*/(*Ecoanxiety* → *environmental anxiety* → *anxiety about the future of our planet* → *growing environmental dangers* → *explosion of the phenomenon* → *this is the scourge of the 21st century*). – Hereinafter, the translation is our own. The authors).

A neologism derivative was also found: *éco-anxieux* 'environmentally concerned'.

Then we analyze the axiological space formed by the “article + comments” complex [3] and identify, using the method of N. I. Zhabo and co-authors [4], the lexical units included in the field of meanings of these terms: *son mal-être s'accompagne d'un tourbillon d'émotions, nourri par la peur : colère, culpabilité, abattement, ainsi qu'un sentiment d'impuissance; une montagne d'anxiété, une planète qui suffoque*/(*her anxiety is accompanied by a whirlwind of emotions fueled*

by fear: anger, guilt, despondency, as well as a sense of helplessness; a mountain of anxiety; suffocating planet'), etc., which are united by the common seme "fear". However, the journalist ends the text with an optimistic, worn-out metaphor "C'est une bouffée d'oxygène"/('It's a breath of fresh air'). And this hope, it seems to us, is an integral part of the general meaning of the new term.

The next step was to search for the name of the author of the primary term (it turned out to be the famous scientist Glenn Albrecht), its meaning (solastalgia is a combination of "solace" - consolation and "nostalgia") and the date of the appearance of the term (2008).

The last stage of the research is the search for the Russian equivalent of the term. In 2022, we found only cases of transliteration of the English term in scientific articles and media discourse. For example:

Соластальгия: что мы чувствуем, когда привычный мир безвозвратно исчезает. Наводнения и таяния ледников влияют на человека гораздо больше, чем может показаться. Сами того не подозревая, мы испытываем душевную боль, когда родные места навсегда меняются. 'Solastalgia: what do we feel when the familiar world disappears forever. Floods and melting glaciers affect people much more than it might seem. Without knowing it, we experience heartache when our home places change forever').

If French newspaper articles with this term develop a medical topic – therapeutic practices of calming a patient, in Russian journalism the term is considered in a more general environmental sense.

ЛИТЕРАТУРА

1. Le Service du Dictionnaire à l'Académie française : «Au service des académiciens et de la langue» [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.lalanguefrancaise.com/articles/service-du-dictionnaire-academie-francaise>. – Date of access: 05.05.2022.

2. Vocabulaire de la santé. Extrait du Journal officiel électronique authentifié (Liste de termes, Domaine : Santé et médecine-Environnement) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.legifrance.gouv.fr>. – Date of access: 07.08.2022.

3. Жабо, Н. И. Аксиологическое пространство медиатекста / Н. И. Жабо, М. Ю. Авдоница, И. Б. Чернышова // Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. Философские науки. – 2021. – № 1 (37). – С. 32–39.

4. *Zhabo, N. I.* COVID-19 en métaphores théâtrales / N. I. Zhabo, M. Yu. Avdonina // Современная парадигма научного знания: актуальность и перспективы : сб. ст. по материалам восьмой междунар. науч.-практ. конф., Москва, 7 окт. 2020 г. – М., 2020. – С. 251–254.